

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 heures. - COEFFICIENT : 2

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Español, inglés y...náhuatl¹

Francisco Corta, desde que aprendió a hablar, manifestó una peculiar tendencia a hacer preguntas. No se le acababa la curiosidad y preguntaba por las razones de prácticamente todo. Cuando no se las daban, las investigaba hasta llegar a las últimas consecuencias.

5 Sus dieciséis años lo sorprendieron en la ciudad de México, la más grande y conflictiva en la que hubieran vivido él y sus padres hasta ese momento. Con unos problemas de tránsito fenomenales, un elevado índice de inseguridad, una sobrepoblación que incitaba a restregarse los ojos² para asegurarse de que esos ríos humanos que diariamente se sumergían en las estaciones del metro eran ciertos; y, al mismo tiempo, una cultura fascinante y un mosaico de tipos humanos que desfilaban ante los ojos asombrados de Francisco cada vez que salía a la calle. Lo que no era fácil, porque debía salir
10 acompañado de un guardaespaldas³ asignado por el gobierno de México. Norberto Tecuhtli se llamaba el guardia, y era un hombre de cuarenta años proveniente de una familia agricultora del estado de Tlaxcala. Hombre de pocas palabras, su mirada guerrera recordaba las pupilas flameantes de las águilas esculpidas por los antiguos aztecas. Estaba acostumbrado a hablar con monosílabos y a ser considerado una estatua. A los pocos días de ser el guardia personal de Francisco, Norberto había caído subyugado
15 en la red⁴ de preguntas llenas de interés que tendía el joven.

¿Cuál es la mejor temporada para sembrar en Tlaxcala? ¿Qué significa tu apellido? ¿Viven tus padres? ¿Hablas náhuatl? ¿Cuánto tardas en desplazarte de tu casa al lugar donde trabajas? ¿Tienes hijos? ¿Has sido agricultor como tu familia? ¿Por qué trabajas como guardaespaldas?

20 Preguntando, Francisco se enteró de que Norberto salía de madrugada de su casita en Tlaxcala para cumplir con su trabajo de guardaespaldas –guarura, como supo Francisco que se les llama en México a los guardias personales–, que tenía dos hijos varones que cursaban Primaria, que su esposa se quedaba en casa, que había hablado náhuatl y lo había olvidado, y que solamente lo recordaba cuando visitaba a su padre, don Ramón Tecuhtli: anciano y ciego. Que seguía siendo agricultor, y que dejaba los campos sembrados para ganar dinero en la ciudad de México con un oficio peligroso.

25 – ¿Peligroso?

– Abundan los asaltos⁵, sobre todo en las zonas donde vive la clase alta.

Y Francisco también se enteró de que la residencia diplomática se encontraba en una zona donde vive la clase alta.

30 – ¿Qué es la clase alta para ti, Norberto? –había preguntado el joven.

– La gente rica, blanca y que ha estudiado –contestó con sencillez Norberto.

– ¿La clase alta habla náhuatl? –se interesó Francisco con su avidez habitual.

– Nunca.

– ¿Y la baja?

– Tampoco.

35 – ¿Quiénes hablan náhuatl?

– La gente de los pueblos. Y no le dicen « náhuatl », sino « mexicano ». Pero la hablan entre ellos. Cuando vienen a la capital todos hablan español.

– Entonces –concluyó Francisco– la gente de los pueblos es bilingüe.

40 Norberto dijo que nunca se lo había planteado de esa manera. El término « bilingüe » se aplicaba más bien a quienes hablaban español e inglés. Nunca se había encontrado con nadie que consideraba al náhuatl o mexicano un idioma. Para Norberto la lengua de sus padres, la lengua ancestral de los tlaxcaltecas, había sido simplemente un modo de hablar...Y ahora que Francisco lo hacía reflexionar, pensaba que había sido un modo de hablar secreto.

María García Esperón, *Mi abuelo Moctezuma*, 2009

¹ Náhuatl : langue parlée par le peuple nahua, l'un des plus importants du Mexique et d'Amérique centrale et parlée actuellement par plus de deux millions de personnes.

² Restregarse los ojos : ici, ouvrir los ojos.

³ Un guardaespaldas : un garde du corps.

⁴ La red : ici, le piège.

⁵ El asalto : l'agresion.

I - COMPRÉHENSION

1. ¿Qué sabemos de Norberto y Francisco? Apoyándote en el texto, apunta dos datos para cada uno.
2. Entresaca tres elementos del texto que reflejan la realidad de la ciudad de México.
3. ¿Qué siente Norberto hacia Francisco?
 - a) odio;
 - b) miedo;
 - c) admiración;
 - d) desinterés.Elige la respuesta correcta y justifícala con una cita del texto.
4. ¿Dónde se habla náhuatl?
5. ¿Qué representaba para Norberto el náhuatl antes de hablar con Francisco? Justifica tu respuesta con una frase del texto.
6. “*La gente de los pueblos es bilingüe*”. Ilustra esta afirmación con dos elementos del texto.
7. Traduire depuis la ligne 13 (“*Estaba acostumbrado...*”) jusqu’à la ligne 17 (“...*¿Hablas náhuatl?*”).

II - EXPRESSION

Le candidat traitera au choix une des deux questions.

On valorisera l’aptitude à argumenter, la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses. On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l’érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes et la culture personnelle du candidat.

1. Apoyándote en el texto di qué visión de la vida cotidiana mejicana nos presenta el autor (unas quince líneas).

OU

2. ¿Qué interés tiene para ti hablar varios idiomas? Argumenta (unas quince líneas).